

**« Je traîne le sort »  
« Arrastro el sino de los »**

Dorotea Montoya Sánchez

Number 74, Fall 2006

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/6059ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Société littéraire de Laval

ISSN

1194-8159 (print)

1920-812X (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Montoya Sánchez, D. (2006). « Je traîne le sort » / « Arrastro el sino de los ». *Brèves littéraires*, (74), 124–125.

## DOROTEA MONTOYA SÁNCHEZ

Je traîne le sort  
des infortunés.  
Je traîne la douleur collée  
à ma peau.  
Je traîne stupéfiée  
le gaspillage de l'indigence absolue.  
Je traîne le dégoût  
qu'inévitablement vomit  
ma bouche  
de tant de drogue.  
La vie entre en nous par  
le visage et nous  
la broyons  
dans nos tripes.

Je traîne la lucidité  
vers le vide,  
je traîne les suicidés  
impuissants,  
je traîne la souille-cité  
universelle.

---

Traduction de l'espagnol par Jean-Pierre Pelletier

Arrastro el sino de los  
desventurados.  
Arrastro el dolor adherido  
a mi piel.  
Arrastro el asombro por  
el despilfarro de la pauperinidad.  
Arrastro el asco que vomita mi boca  
inmarcesiblemente  
de tanta droga.  
La vida nos entra por el  
rostro y nosotros  
la cercenamos por  
las espitas.

Arrastro la lucidez hacia  
el vacío,  
arrastró los suicidas  
impotentes,  
arrastró la suciedad  
universal.